

# התזמורת האנדלוסית ירושלים

מנצח ראשי ומנהל מוסיקלי: תום כהן

אלפונסו סיד  
(ספרד)

שמעון סיבוני

צילום אלפונסו קידי: John Boehm

## רומבה חיטאנה

מנצחת: אתי תבל

עיבודים מוזיקליים: תום כהן | ייעוץ מוזיקלי: יהודה שוויקי

# מר רח יבויים

3/2

כתיבה ועריכת תוכניה: שירה אוזרין



# רומבה חיטאנה

## קהל נבז,

אנחנו שמחים, גאים ומתרגשים לפתוח אתכם את עונת הקונצרטים החדשה שלנו - התזמורת האנדלוסית ירושלים!

העונה הזו שהולכת להיות צבעונית ורב גונית, מלאה בשפות שונות וסגנונות מוסיקליים מגוונים, יוצאת לדרך עם קונצרט ספרדי חם ומלא תשוקה - "רומבה חיטאנה".

שני הסולנים הנפלאים שלנו מציגים קשת סגנונות ספרדיים רחבה שנוגעת בנימי הנוסטלגיה והרגש - הטנור הבינלאומי שמעון סיבוני יציג את להיטי ה"בל - קנטו" של קולות אדירים כגון אנטוניו מולינה וחואניטו ולדראמה, בעוד האורח המיוחד שלנו מניו יורק - הספרדי אלפונסו סיד, יציג את יצירותיהם של בעלי הקולות החרוכים והמעושנים, ענקי הפלמנקו כגון קמרון ואנריקה מורנטה.

גאווה אמיתית מבחינתנו היא הסולנים האינסטרומנטליים של הקונצרט הזה - הרי ידוע שכל תזמורת (ובמיוחד זו!) היא קודם כל סך כל נגניה -

האחד, נגן הסקסופון והמלחין זיו סלמה, שבין השאר הודות לתרומתו, סקציית כלי הנשיפה הפכה לחלק בלתי נפרד מהתזמורת שלנו בשנים האחרונות. בעבודה קשה ושקדנות מעוררת הערכה (ובעזרתו האדיבה של הנגן הראשי שלנו - אליהו אביכזר), הוא משכלל ומרחיב את יכולות כלי הנגינה שלו עוד ועוד והשמיים הם הגבול.

השנייה, היא נגנית חדשה וצעירת הנגנים בתזמורת - מאיו שבירו הצ'לנית המרשימה, העדינה והמוכשרת, מפגינה שליטה וידע עמוק הן בז'אנר הקלאסי המערבי והן בזה המזרחי. וכך, כמו זיו, ולמעשה כמו כל העשייה המוסיקלית, האומנותית והתרבותית של התזמורת שלנו, אין צורך לבחור בין מזרח למערב... עבורנו התשובה היא ברורה - גם וגם.

בסופם של דברים אנחנו מעוניינים להודות לכם קהל נכבד. אתם הסיבה לכל המאמץ והעבודה הקשה. בשבילכם אנחנו עמלים, ומודים לכם מכל הלב על התמיכה והפירגון.

מאחלים לכן ולכם עונה מהממת... (:

**תום כהן**

מנצח ראשי ומנהל מוסיקלי

**עופר אמסלם**

מנכ"ל





# רומבה חיטאנה

## אלפונסו סיד



זמר פלמנקו, חלילן ומלחין. אלפונסו מוגבורו סיד נולד ב- 1969 בסביליה, המרכז העולמי של מוסיקת הפלמנקו. את ההשראות המוקדמות על אמנותו קיבל מאמו, זמרת חובבת מטריאנה שבסביליה, ומסבו, מעריץ של סגנון הפלמנקו.

בצעירותו, השתתף בפעילויות של אחד ממועדוני הפלמנקו המשמעותיים ביותר באנדלוסיה, ה-Peña Flamenca Torres--Macarena. שם זכה להשתתף בהופעות

של כמה מאמני הפלמנקו הגדולים ביותר בכל הזמנים. סיד החל את דרכו במועדון זה כנגן חליל בלהקת הפיוזן פלמנקו המקומית "Al Baño María" שהופיעה ברחבי חבל אנדלוסיה. את ההכשרה הקלאסית שלו קיבל בקונסרבטוריון של סביליה. שם למד חליל ואת תורת המוסיקה.

באוקטובר 1997 אלפונסו עבר לארצות הברית. שם פיתח קריירה פורחת שבסיסה בניו יורק. הוא קיים הופעות אורח רבות על הבמות החשובות ביותר באמריקה יחד עם הכוכב הלטיני הפופולארי, רומיאו סאנטוס, והקליט עבורו קולות רקע בשיר "מי סנטה" יחד עם גיטריסט הפלמנקו הגדול, טומטיטו. שיתוף פעולה אמנותי זה עם סנטוס, מלך הבצ'אטה (סגנון ריקוד), נמשך גם כיום בארה"ב ויחד עמו כבש את כל הבמות והאצטדיונים בדרום ומרכז אמריקה, ספרד, צרפת, איטליה, שבדיה, הולנד ושוויץ.





# רומבה חיטאנה

בנובמבר 2011 במסגרת פסטיבל ספרד, אלפונסו איחד כוחות עם וירטואוז המנדולינה והמנצח תום כהן, ושיתף פעולה עם גדול פייטני מרוקו כיום, ר' חיים לוק ועם התזמורת האנדלוסית של מונטריאול.

סיד חקר את שורשיה הערביים של מוסיקת הפלמנקו כחבר להקת פיוזן הפלמנקו הערבי פלמנקו החדש, "אנדלוסיה", בניהולו של הפרופסור והחוקר תאוופיק בן עמור. סיד הופיע גם עם הזמר דויד ברוזה; בקרנגי הול, ובבמות גדולות אחרות בארה"ב, בדרום אמריקה ואירופה.

סיד עבד עם כל האמנים החשובים בסגנון הפלמנקו בכל רחבי ארה"ב ומחוץ לה ומלמד את שירת הפלמנקו בסדנאות לאמנים וחובבים.

הוא זכה לקבל שתי מלגות מקרן כריסטינה הרן לאמנות הפלמנקו בסביליה.

בשנת 2010 הוא הפיק בשותפות עם Carlota Santa's Flamenco Vivo את המופע עבור מכון מרכז לינקולן. שמביא היבטים שונים של שירת הפלמנקו לקהלים שונים, כמו מורים ותלמידים.

בשנת 2006 הוציא אלפונסו סיד את הדיסק הראשון שלו תחת הכותרת "פלמנקו דה וואלטה דואר אידה" עם הגיטריסט ארתורו מרטינז. ב-2012 פרסם את אלבום הבכורה של פרויקט האינדי רוק הספרדי שלו "קרמלו דה דיינטס" תחת כותרת "Pulpo" (תמנון).





# רומבה חיטאנה

## שמעון סיבוני



החזן והפייטן שמעון סיבוני נולד וגדל במרוקו והתחנך בקנדה ואנגליה בישיבות "רבי מאיר" ו"רבי רפאל פינטו". כבר בגיל שבע-עשרה הפך לחזן בליאון צרפת והמשיך לעשות חיל בחזנות בטורונטו ובמונטריאול.

את רזי הפיוט והחזנות לדקדוקיה למד מאביו, החזן והפייטן ר' יקותיאל אברהם צבעוני זצ"ל שכשרונו הגדול בפיוט ובמיוחד בתהילים נודע ברבים. במשך שנים רבות עסק שמעון בחזנות ופיוט בקנדה, צרפת, מרוקו, ארה"ב, דרום אמריקה וישראל.

בענת תשס"ו עלה לישראל והחליט להשתקע בה.





# רומבה חיטאנה

## אתי תבל

אתי תבל (31) ילידת באר-שבע, מנצחת תזמורות ישראלית בינלאומית, מעבדת מוסיקלית וסולנית אקורדיון בעלת שם בארץ ובעולם במגוון רב של סגנונות, קלאסי ואתני כאחד.

הופיעה עם התזמורות החשובות בעולם הן כסולנית והן כמנצחת, ביניהן התזמורת הפילהרמונית הישראלית, התזמורת הפילהרמונית של העיר רויטלינגן שבגרמניה וכן התזמורת הסימפונית של לוס אנג'לס. בתחום התאטרון, מופיעה במיטב התיאטראות הרפרטואריים.

בעלת ארבעה תארים אקדמאים. בוגרת האקדמיה למוסיקה בירושלים בהצטיינות עם שלושה תארים: אמנויות הביצוע, חינוך מוסיקלי וניצוח תזמורת. במקביל לפעילותה המוסיקלית בעלת תואר שני במנהל עסקים, וכיום מסיימת לימודיה לקראת תואר דוקטור למנהל עסקים עם התמחות בניהול מוסדות תרבות מטעם הפקולטה לניהול באוניברסיטת בן-גוריון בנגב, וכבר פירסמה מאמרים אקדמיים בכתבי עת מובילים בתחומה והציגה אותם בכנסים בינלאומיים.

תבל מיצבה את עצמה כמנצחת בינלאומית נשית חזקה, מעניינת ויוצאת דופן המשלבת בין סגנונות שונים.

תבל עשתה היסטוריה כאשר בגיל 28 הייתה לאישה הראשונה שניצחה על תזמורת בטקס המסורתי בהר הרצל בירושלים ביום העצמאות ה-65 למדינת ישראל.

בנובמבר 2015 הוזמנה לנהל מוסיקלית את אירוע הגאלה השנתי של ארגון ה-FIDF בסן דייגו. באפריל האחרון רשמה לעצמה הישג נוסף כשהיתה למנצחת הישראלית הראשונה שהוזמנה לנצח על תזמורת פילהרמונית גרמנית.

צילום: חומר בן אבי





# רומבה חיטאנה

## יהודה שויקי

יהודה שויקי (שוקי) נולד בישראל ב-1983. החל ללמוד גיטרה פלמנקו בארץ בגיל 15 עם מורים פרטיים ובאופן אוטוידקטי. התחיל ללוות רקדניות פלמנקו במרכז לאמנות הפלמנקו "דואנדה" של שרון שגיא בירושלים. בשנת 2002 נסע לראשונה לספרד, בתחילה כדי ללמוד גיטרה פלמנקו בחרס דה לה פרונטרה, ספרד. מאז נסע רבות לספרד כולל תקופה של כשלוש שנים בה התגורר בסביליה כדי להשתלם בנגינה ובשירת פלמנקו.

בגיל 23 קיבל מלגת לימודים שאפשרה לו ללמוד במשך שנתיים שירת פלמנקו באקדמיה לפלמנקו בסביליה Fundacion Cristina Heeren De Arte Flamenco. בין השאר למד אצל המורים Antonio Jero, jose mendez, jose luis balao, jose de la tomasa, paco taranto, calixto sanches.

ב-2009 חזר לארץ ומאז הוא מופיע בשירה ובנגינה באופן שוטף על במות שונות בארץ ובחו"ל עם הרכבי פלמנקו ישראלים וספרדים והרכבים המשלבים פלמנקו עם מוסיקה בסגנונות שונים.

כשחזר לישראל הפך לזמר הפלמנקו המוביל בארץ, ולאחד המורים המבוקשים לנגינה ולשירת פלמנקו. הוא מופיע עם מיטב אמני הפלמנקו בארץ, בניהם התזמורת האנדלוסית ירושלים, התזמורת האנדלוסית הישראלית אשדוד, להקת הפלמנקו הישראלית, להקת הפלמנקו "רמנגר", להקת flamenco natural של שרון שגיא. בנוסף הופיע עם אמני הפלמנקו הבינלאומיים La Farruca, belen maya, Rafael amargo, alejandro Granados, montse cortes, esperanza Fernandez, jesus carmona.

במקביל לעבודתו בארץ, ממשיך לבקר בספרד לעיתים קרובות לספרד, מופיע עם אמנים מקומיים ומעמיק באמנות הפלמנקו.





# רומבה חיטאנה

## תוכנית הקונצרט

1. "אהבה תמה" | לחן: גוקסל בקטגיר (תורכיה) | סולו צ'לו: מאיו שבירו
2. דואט "פלמנקו / אלג'יר" | מילים ולחן: כאמל מסעודי | מילים: פדריקו גרסיה לורקה | לחן: אנריקה מורנטה | סולנים: שמעון סיבוני ואלפונסו סיד
3. "אדיוס אספניה" - אנטוניו מולינה | מילים ולחן: לא ידוע | סולן: שמעון סיבוני
4. "מלגניה סלרוסה" | מילים ולחן: אלפידיוס רמירז ופדרו גאלינדו | סולן: שמעון סיבוני
5. "אל טורו אנאמוראדו דה לונה" | לחן: קרלוס קסטליאנו גומז ואלחנדרו סינטאס סרמינטו | סולן: שמעון סיבוני
6. "ביין פאגה" | מילים: רמון פרייו | לחן: חואן מוסטזו מורלס | סולן: אלפונסו סיד
7. "סוי חיטאנו" | מילים ולחן: חוזה מונחה קרוז, חוזה פרדננדז טורס, וינסנטה אמיגו | סולן: אלפונסו סיד
8. "שוטקה אורה" | לחן: סקרן צ'גרי (תורכיה) | סולו סקסופון: זיו סלמה
9. "נאסי אן אלמו" | מילים: שיר יווני צועני עממי | לחן: דיוניסיס טסקניס | סולן: אלפונסו סיד
10. "סואנה לה גיטרה" | מילים ולחן: איזידורו גומז, חואן גומז - צ'יקואלו | סולן: אלפונסו סיד
11. "אל אימיגרנטה" | מילים ולחן: חואניטו ולדרמה | סולן: שמעון סיבוני
12. "פורומפופרו" | מילים: קסאנדרו ולריו, חוזה אנטוניו אוצ'איטה | לחן: חואן סולאנו | סולן: שמעון סיבוני
13. "היסטוריה דה און אמור" | מילים ולחן: קרלוס אלטה אלמאראיאן | סולנים: שמעון סיבוני ואלפונסו סיד







# רומבה חיטאנה

## 1. "אהבה תמה" - גוקסל בקטגיר (תורכיה) |

### סולו צ'לו: מאיו שבירו

**גוקסל בקטגיר**, יליד 1966 איסטנבול, הוא נגן קאנון מדהים שיזוע בטכניקת נגינה וירטואוזית ובאלתורים המרגשים שלו. בתור מלחין, הוא נחשב כיום ל"מוצארט של טורקיה".

הוא הוציא 11 דיסקים של מוזיקה מקורית !! הלחין יותר מ 150 יצירות, כתב שני ספרים ואף כתב מוסיקה לפס קול של סרט. היצירות שלו נלמדות במחלקה לאתנו מוסיקולוגיה באוניברסיטה באיסטנבול, לצד יצירות של מאסטרים מהמאה הקודמת.

גוקסל ניגן בעוד עשרות דיסקים ביניהם הדיסק "Bende Can" של יורדאל טוקג'אן, "Nar" של מרג'אן דדה אפנדי, בדיסקים של האימאן חליל נג'פאולו, בדיסקים של המלחין הישראלי יינן מועלם, שבעקבותיהם הגיע גוקסל לנגן בפסטיבל העוד 2006 בירושלים, ועוד.

גוקסל חי כיום באיסטנבול ומנגן בתזמורת של ממשלת טורקיה: Istanbul Devlet Turk Musikisi Toplulugu, פרויקט מדהים כשלעצמו - בו ממשלת טורקיה מממנת מוסיקאים כדי לשמר את המוסיקה העות'מאנית.



**מאיו שבירו** נולדה ב-1995 בירושלים. החלה לנגן צ'לו בגיל 6, מוסיקה קלאסית. בתיכון למדה ב"תיכון שליד האקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים" שם נחשפה לסגנונות מוסיקה שונים.

במהלך התיכון ניגנה כסולנית עם מספר תזמורות, השתתפה בהרכבים קאמריים, הרכבי ג'אז, זכתה פעמיים במלגת "קרן תרבות אמריקה ישראל", הופיעה בפסטיבל הג'אז באילת 2012 בהרכב צעיר, והופיעה כסולנית בקונצרט שהתקיים בשוויץ.

במהלך שירותה הצבאי בצה"ל כמוסיקאית מצטיינת שילבה את הלימודים ב"מרכז למוסיקה מן המזרח" במוסררה ירושלים שם למדה מוסיקה ערבית ותורכית. כיום משתתפת בהרכבים מגוונים ושונים המשלבים מוסיקה מזרחית, מוסיקה קלאסית ומוסיקה חדשה בהופעות בארץ ובחו"ל.





# רומבה חיטאנה

## 2. דואט "פלמנקו | אלג'יר" -

### שמעון סיבוני ואלפונסו סיד

בדואט זה נעשה שילוב בין פלמנקו למוזיקה האלג'יראית ובין שיריהם של שני זמרים: זמר הפלמנקו אנריקה מורנטה והזמר האלג'יראי כאמל מסעודי. שירו של מורנטה לקוח מתוך שיר שנכתב ע"י המשורר ואיש הרוח הספרדי הידוע פדריקו גרסיה לורקה.

Abierta estaba  
la rosa con la luz  
de la mañana tan roja  
de sangre tierna que el rocío se alejaba  
y tan caliente sobre el tallo  
que la brisa se quemaba  
tan alta como reluce  
abierta estaba

**אנריקה מורנטה**, זמר הפלמנקו הנודע, אנריקה מורנטה נולד ב- 25 בדצמבר 1942 ברובע המסורתי אל-באיסין של גרנדה באנדלוסיה ונפטר כמה ימים לאחר סיום הצילומים של סרטו "מורנטה" בדצמבר 2010 במדריד ההתחלה של מורנטה הייתה אורתודוכסית למדי. בילדותו הופיע במקלה לילדים שנהגה להופיע באירועים דתיים, אולם כבר כילד נמשך למוזיקת הפלמנקו ונהג להאזין לשירה זו באירועים משפחתיים. את הקריירה שלו כזמר פלמנקו מקצועי החל כבר כנער כשעבר למדריד. שם נפגש עם שני זמרים ותיקים שהיו למוריו: הזמר פפה דל מנטורה ו-Bernardo el de los Lobitos בהמשך סטה לכיוונים אקספרימנטאליים, תוך שהוא כותב לחנים חדשים לשירי פלמנקו מסורתיים ומבצע ג'מינג עם מוזיקאים מתחומים אחרים. הוא שילב פלמנקו עם מוזיקה קלאסית, רוק, ג'אז, מוזיקה קובנית, וביצע יצירות של לורקה לצד אלו של ליאונרד כהן. הוא שיתף פעולה עם אמנים רבים כמו ההרכב האנדלוסי של שקארה מטטואן, והרכבים אחרים. דמותו היתה שנויה במחלוקת בעולם הפלמנקו על שום חידושיו המהפכניים.





# רומבה חיטאנה

ב-2005 יצא סרטו "מורנטה- חלומות באלהמברה". בסרט הוא ערך קונצרט בארמון אלהמברה שבגרנדה, עם כמה חברים אמנים כמו שב ח'אלד. הסרט הוא מעין מסע מוסיקלי משולב בריקוד וארכיטקטורה שכולו מחווה לתרבות האנדלוסית. את מרבית המוסיקה הוא כתב במיוחד לפרויקט, והיא נעה בין פלמנקו מסורתי, לפלמנקו עם השפעות ג'אז ורוק עכשווי. במרכז הסרט עבודתו עם שירים על הצייר פבלו פיקאסו. בין הרגעים הבולטים בסרטו של אמיליו רואיז ברקינה: מורנטה שר עם משפחתו בעתיקות ערביות בעיר גרנאדה והצגת שירו האחרון, "מלאך נופל" עם פסנתרן הג'אז פדריקו לצ'נר.

**כמאל מסעודי כמאל مسعودي** (1961-1998) זמר ומוזיקאי אלג'יראי פופולארי ששר בסגנון השעבי (עממי). הוא כתב ושר שירים ליריים וניגן על גיטרה מנדולינה ודרבוקה. היה פעיל בעיקר בשנות השמונים, ואהוד על צעירים ובני נוער, בשל השפה הרעננה שהביא בשיריו. הקריירה שלו נגדעה באיבה כשמת בגיל 37 בתאונת דרכים.





# רומבה חיטאנה

## 3. "אדיוס אספניה" - אנטוניו מולינה

סולן: שמעון סיבוני

שם השיר: "ספרד אהובתי"  
זמר: אנטוניו מולינה  
תרגום: לונה אוחיון

Adios a españa  
Antonio molina

יש לי שיר שזוף  
מתגעגע לרוח, לרוח ולשמש  
חציתי את הים הרגוע  
איתה ואני אומר שלום  
שלום ספרד היפהפיה שלי,  
הארץ בה נולדתי,  
יפה, עליזה ומלאת חן  
כמו ורד הפורח בחודש אפריל.  
איי, איי, איי,  
אני אמות מצער  
כשאחיה כל כך רחוק ממך  
חציתי את הים הרגוע איתה,  
ואני אומר שלום  
ככל שאתרחק ספרד תישאר  
תמיד אהובתי  
אני מבקש מאלוהים ובוכה,  
שאזכה בקרוב לראות אותך שוב  
כמו ורד בוער  
שמבשם את לבי  
להתראות, ספרד יקירתי,  
לך אשיר את השיר שלי,  
אני מעניק לך את הפרידה שלי,  
נשיקה ותפילה  
אדמת ספרד האהובה שלי,  
שלום לתמיד.

Tengo una copla morena  
hecha de brisa de brisa y de sol  
cruzando la mar serena  
con ella te digo adiós  
Adiós mi España preciosa  
la tierra donde nació  
bonita alegre y graciosa  
como una rosa de Abril  
ay...ay...ayyy  
voy a morir de pena  
viviendo tan lejos de ti  
Cruzando la mar serena  
con ella te digo adiós  
que lejos te vas quedando  
España de mi querer  
a Dios le pido llorando  
que pronto te vuelva a ver  
como una rosa encendía  
perfuma mi corazón  
adiós mi España querida  
pa ti canto mi canción  
que al darte mi despedía  
y es beso y es oración  
mi España tierra quería  
pa siempre adiós





# רומבה חיטאנה

**אנטוניו מולינה** (9 במרץ 1928 - 18 במרץ 1992) היה רקדן פלמנקו ספרדי זמר פופולרי ושחקן בסרטים ושיחק גם על בימת התיאטרון. נולד במלאגה, מגיל 10 הראה כשרון גדול לשירת פלמנקו, והפך לפופולרי בעקבות השתתפות בתוכניות רדיו שונות. היה לו קול גבוה, מבריק, שהוא אולי התעלל בו עד שאיבד אותו בטרם עת. הוא היה מאוד פופולרי וכיכב במופעי תיאטרון רבים.

הקריירה הקולנועית שלו החלה בשנת 1953, והוא נזכר בזכות סרטים כגון "El pescador de coplas" (1953), "Esa voz es una mina" (1955) "La hija de Juan Simón" (1956). הוא שמר על הפופולריות שלו במשך שנים רבות באמצעות סיבוב הופעות עם מופע מוסיקלי משלו. אחרי כמה שנים שפרש, הוא ניסה לבצע קאמבק בשנת 1986 שכשל. מולינה היה בעלה של אנג'לה טג'דור והם הביאו לעולם 8 ילדים, ביניהם שחקנים ושחקניות (אנג'לה מולינה, מיגל מולינה, פאולה מולינה, נואל מולינה ומוניקה מולינה). הוא מת במדריד בשנת 1992.

מולינה היה אחד הזמרים הנערצים בקרב קהילת יהודי מרוקו הספרדית וניתן היה לשמוע את תקליטיו מתנגנים בכל רחובות ה"חודריה" - הרובע היהודי של טטואן.





# רומבה חיטאנה

## 4. "מלגניה סלרוסה"

### סולן: שמעון סיבוני

מלגניה סלרוסה  
זמר: פלסידו דומינגו  
לחן ומילים: אלפידיו רמירז ופדרו גאלינדו,  
תרגום: שירה אוזרין

MALAGUEÑA SALEROSA  
PLACIDO DOMINGO  
Elpidio Ramírez, Pedro Galindo

איזה עיניים יפות יש לך  
תחת שתי הגבות האלה  
תחת שתי הגבות האלה  
איזה עיניים יפות יש לך.

Que bonitos ojos tienes  
Debajo de esas dos cejas  
Debajo de esas dos cejas  
Que bonitos ojos tienes.

הן רוצות שאסתכל בהן  
אבל אם את לא תתני  
אבל אם את לא תתני  
הן אפילו לא ימצצו.

Ellos me quieren mirar  
Pero si tu no los dejas  
Pero si tu no los dejas  
Ni siquiera parpadear.

Malaguena salerosa (אישה ממלגה)  
אני רוצה לנשק את השפתיים שלך  
נשיקה על השפתיים שלך אני רוצה.  
Malaguena salerosa  
ולומר לך, ילדה יפה.

Malaguena salerosa  
Besar tus labios quisiera  
Besar tus labios quisiera.  
Malaguena salerosa  
Y decirte nina hermosa.

כמה את יפה וקסומה,  
כמה את יפה וקסומה,  
כמו תמימות של ורד.

Que eres lin..... Da y hechicera,  
Que eres linda y hechicera  
Como el candor de una rosa.

אם את מתעבת אותי בגלל היותי עני  
אני מעניק לך סיבה  
אני מעניק לך סיבה  
אם את מתעבת אותי בגלל היותי עני

Si por pobre me desprecias  
Yo te concedo razon  
Yo te concedo razon  
Si por pobre me desprecias.

אני לא מציע לך עושר  
אני מציע לך את הלב שלי  
אני מציע לך את הלב שלי  
במקום העוני שלי.

Yo no te ofrezco riquezas  
Te ofrezco mi corazon  
Te ofrezco mi corazon  
A cambio de mi pobreza.

Malaguena salerosa  
אני רוצה לנשק את השפתיים שלך  
נשיקה על השפתיים שלך אני רוצה.  
Malaguena salerosa  
ולומר לך, ילדה יפה.

Malaguena salerosa  
Besar tus labios quisiera  
Besar tus labios quisiera.  
Malaguena salerosa  
Y decirte nina hermosa.

כמה את יפה וקסומה,  
כמה את יפה וקסומה,  
כמו תמימות של ורד.

Que eres linda y hechicera,  
Que eres linda y hechicera  
Como el candor de una rosa.





# רומבה חיטאנה

השיר Malaguena Salerosa, הידוע גם בשם La Malaguena הוא שיר ידוע ממקסיקו, ויש לו יותר מ-200 קאברים [ביצועים] שהוקלטו על ידי אמנים שונים.

השיר מספר על גבר שאומר לאישה (ממלגה, ספרד) כמה היא יפה, וכמה היה שמח להיות הגבר שלה, אבל הוא מבין שהיא דוחה אותו על רקע היותו עני מדי.

השיר Malaguena Salerosa מיוחס לאלפידיו רמירז ופדרו גאלינדו, בהפקת Peer International משנת 1947, למרות שמלחין מקסיקני בשם ניקנדרו קסטילו מערער על תוקף בעלותם על השיר. לטענתו השירים היו קיימים הרבה לפניהם כשירים אנונימיים.

רבים הקליטו ושרו שיר זה בפרט הרכבים של huastecos, מריאצ'י, ושלישיות בולרו, אבל הגרסה המפורסמת ביותר נעשתה על ידי Miguel Aceves Mejía עם להקת מריאצ'י. גרסאות מוכרות אחרות בסגנון מריאצ'י מוכרות הוקלטו ע"י אנטוניו אגילר, רמון ורגאס, מריאצ'י ורגס ועוד.





# רומבה חיטאנה

## 5. "אל טורו אנאמוראדו דה לונה"

### סולן: שמעון סיבוני

"השור מאוהב בירח"  
מבצעים: ג'יפסי קינגס  
מלחין: קרלוס קסטליאנו גומז  
ואלחנדרו סינטאס סרמינטו  
תרגום: שירה אוחיון ויהודה שוויקי

El Toro enamorado de La Luna  
Gipsy Kings  
Carlos Castellano Gómez  
Alejandro Cintas Sarmiento

הירח מסתרק  
מול המראה של הנהר  
ושור אחד צופה  
בין פרחי הבר מוסתר

La luna se está peinando  
en los espejos del río,  
y un toro la está mirando  
entre la jara escondío.

כשהבוקר העליז מגיע  
והירח מסתלק מעבר לנהר  
השור הקטן נכנס למים  
מתבונן במראה שחלף

Cuando llega la alegre mañana  
y la luna se escapa del río  
el torito se mete en el agua  
envistiendo, al ver que se ha ido.

והשור הזה מאוהב בירח,  
שעוזב בלילה את העדר  
הוא צבוע פרג וזית  
הוא משמיע את הצלצול הראשי  
ועלי הרוזמרין של ההרים  
נותנים לו נשיקה על המצח,  
הכוכבים בשמיים  
רוחצים אותו בכסף,  
השור הקטן הוא אמיץ  
מגזע בעל תעוזה,  
כמו מניפה של צבעים  
נפרשים תחת רגליו.

Y ese toro enamorado de la luna  
que abandona por la noche la maná  
es pintao de amapola y aceituna  
y le puso Campanero el mayoral.  
Los Romeros de los montes  
le besan la frente,  
las estrellas de los cielos  
le bañan de plata.  
Y el torito que es bravío,  
de casta valiente  
abanicos de colores  
parecen sus patas.

הירח הגיע הערב  
עם שמלה ולה שובל  
השור צופה מבין צללי פרחי הבר

La luna viene esta noche  
con una bata de cola  
y un toro la está mirando  
entre la jara y la sombra.

על פני המים של הנהר  
שבו ישן הירח  
השור הקנאי נעלם  
שומר עליו כזקיף..

Y en la cara del agua del río  
donde duerme la luna lunera  
el torito celoso perdió  
la vigila como un centinela.

והשור הזה מאוהב בירח,  
שעוזב בלילה את העדר  
הוא צבוע פרג וזית  
הוא משמיע את הצלצול הראשי  
ועלי הרוזמרין של ההרים  
נותנים לו נשיקה על המצח,  
הכוכבים בשמיים  
רוחצים אותו בכסף,  
השור הקטן הוא אמיץ  
מגזע בעל תעוזה,  
וגוון הפרחים  
רוחצים את פניו

Y ese toro enamorado de la luna  
que abandona por la noche la maná  
es pintao de amapola y aceituna  
y le puso Campanero el mayoral.  
Los Romeros de los montes  
le besan la frente,  
las estrellas de los cielos  
le bañan de plata.  
Y el torito que es bravío,  
de casta valiente  
y el rocío de las flores  
le lavan la cara.







# רומבה חיטאנה

## 6. "ביין פאגה"

סולן: אלפונסו סיד

שם השיר: לה ביין פאגה ("משולמת היטב")  
זמר: מיגל דה מולינה  
לחן: חואן מוסטזו מורלס  
מילים: רמון פריו  
תרגום: שירה אוחיון ויהודה שוויקי

**La Bien Paga**  
**Juan Mostazo Morales**  
**Ramón Perelló**

איני חייב לך כלום  
איני מבקש ממך דבר  
אני עוזב אותך  
אז שכחי אותי כבר  
כי כבר שילמתי  
על בשרך השזוף בזהב  
אל תקללי, נוכריה  
עכשיו אנחנו שווים

Ná te debo  
Ná te pido  
Me voy de tu vera, olvídate ya  
Que he pagao con oro tus carnes morenas  
No maldigas, paya  
Que estamos en paz  
No te quiero  
No me quieras  
Si to' me lo diste, yo na te pedí  
No me eches en cara que to' lo perdiste  
También a tu vera yo to lo perdí

איני אוהב אותך  
אז אל נא תאהבי אותי  
אם נתת לי משהו,  
הרי שמעולם לא ביקשתי דבר  
אז אל תנסי להשיג אותי מחדש  
בכך שתאמרי שאיבדת הכל  
גם אני איבדתי הכל בגללך

Bien pagá  
Si tu eres la bien pagá  
Porque tus besos compré  
Y a mi te supiste dar  
Por un puñado de parné  
Bien pagá, bien pagá  
Bien pagá fuiste, mujer

משולמת היטב,  
כן את משולמת היטב  
כי קניתי את נשיקותיך  
ואת נתת את עצמך  
תמורת מלוא החופן כסף  
משולמת היטב,  
משולמת היטב  
את אישה  
ששילמו לה היטב

No te engaño  
Quiero a otra  
No creas por eso que te traicione  
No cayó en mis brazos  
Me dio solo un beso  
El único beso que yo no pague

לא אשקר לך  
אני אוהב אישה אחרת  
אך אל תחשבי שבגדתי בך  
היא לא נפלה אל תוך זרועותיי  
היא נתנה לי רק נשיקה אחת,  
הנשיקה היחידה  
שלא שילמתי עבורה.  
איני מבקש ממך דבר  
לא אקח אתי דבר  
בין הקירות האלו אקבור  
את רגעי השמחה והעצב  
שנתתי לך ואת הענקת לי  
ואת התכשיטים האלה  
שעכשיו תציגי למישהו אחר.

Ná te pido  
Ná me llevo  
Entre esas paredes deajo sepultas  
Penas y alegrías  
Que te doy y me diste  
Y esas joyas  
Que ahora pa' otro lucirás





# רומבה חיטאנה

**מיגל פריאס דה מולינה**, הידוע בשמו האמנותי: מיגל דה מולינה, היה זמר קופלה (סגנון שירה עממי) ספרדי. מיגל נולד במלגה ב-10 באפריל 1908 שם גדל ולמד בבית ספר דתי. כנער, הוא הגיע ל-Algeciras ועבד כמנקה בבית בושת. שם גילה את הנטייה הומוסקסואלית שלו.

חייו האמנותיים החלו בגיל 20 כאשר הקדיש את עצמו כדי להביא קבוצות תיירים למופעי פלמנקו, תוך כדי כך הוא זיהה את הפוטנציאל האמנותי שלו, שכן היה לו קול וכישורים מיוחדים בסגנון הקופלה הספרדי. בשנת 1931 החליט להתמסר לאמנות זו. היו לו הצלחות במדריד, אבל בוולנסיה הוציא את להיטיו הגדולים ביותר, וזכה לפופולריות בזכות שירים כמו: הים בו נולדתי (El día que nací yo) (Juan Mostazo), אני נשבע (Te lo juro yo), טריאנה (Triniá), לה ביין פאגה (La bien pagá) ועינייים ירקות (Ojos verdes) השיר האחרון, הוא אחד השירים הספרדים המפורסמים ביותר. מולינה היה אחד מעמודי התווך של ז'אנר הקופלה ויצק בו את אישיותו המיוחדת במינה כמתורגמן ממין זכר.

הוא הופיע להנאתם של חיילי הרפובליקנים אבל סוכן שהגיע מטעם הדיקטטורה של פרנקו הציע לו 500 פזטות לכל הופעה, בעוד שבעבר שולמו לו עד 5,000 פזטות. עם כל אי הצדק, נאלץ לקבל זאת אחרת, הוא היה עלול להיות מואשם בעבר הרפובליקני שלו. בכל מקרה, הוא עבר בסוף עינויים ונאלץ לצאת לגלות. הוא הואשם בכך שהשפיע על חיילי הצבא הרפובליקני להפוך הומואים. הוא אף הוכה על ידי שלושה אנשים אשר הזדהו כשוטרים, אחרי הופעה. ב-1942 הוגלה לבואנוס איירס, שם השתתף בסרטים כמו "אלה החיים שלי". עד שקיבל צו מהשגרירות הספרדית לעזוב את ארגנטינה שוב על רקע ההומוסקסואליות שלו. הוא יצא לגלות במקסיקו עד, שמספר שנים לאחר מכן, התקשרה אווה פרון לקרוא לו לשוב לארגנטינה. הוא שב להופיע שם ברחבי הארץ עד שנפטר בבואנוס איירס, ארגנטינה, 4 במרץ, 1993,

**השיר "לה ביין פאגה"** שהולחן ע"י Juan Mostazo Morales בוצע לראשונה על ידי Blanca Suárez אך, הפרשנות הידועה ביותר שלו הוא הגרסה של מיגל דה מולינה. מיגל דה מולינה שר ושיחק את אחד הביצועים המפורסמים ביותר שלו, "לה ביין פאגה" במסגרת הסרט "אלו הם חיי", בבימויו של רמון ברטו וינולי שצולם בארגנטינה ב-1952. אמנים ידועים אחרים ביצעו אף הם את השיר בין המפורסמים שבהם: קונצ'ה פיקר, איזבל פנטוחה, קרלוס קאנו ודייגו אל סיגאלה.





# רומבה חיטאנה

## 7. "סוי חיטאנו"

### סולן: אלפונסו סיד

שם השיר: אני צועני  
זמר: קמרון דה לה איסלה  
מילים ולחן: Jose fernandez torres,  
vicente amigo, jose monje cruz  
תרגום: יהודה שוויקי

#### Soy Gitano

אני כבר לא יכול יותר להתאפק  
ולחיות בצורה הזו  
כי איני יכול  
כי איני רוצה  
אפילו שאלוהים ירצה זאת  
כי אני כבר לא יכול  
כי אני יכול  
כי איני יכול לחיות בלעדיה

Ya no puedo aguantarme  
Y ni vivir de esa manera  
Porque yo no puedo  
Porque yo no quiero  
Ni aunque Diós lo quiera  
Porque ya no puedo  
ay porque yo puedo  
Porque yo no puedo vivir sin ella

אני צועני ואני בא לחתונה שלך  
כדי לקרוע את החולצה והגופייה  
שיש לי  
אני צועני ואני בא לחתונה שלך  
כדי לקרוע את החולצה שהייתה להם

Soy gitano y vengo a tu casamiento  
A partirme la camisa, la camisita que tengo  
Yo soy gitano y vengo a tu casamiento  
A partirme la camisa que la tiñieron

מהעץ הזית אני פורש  
מתרחק מהשיחים  
בהגיעי לגפן  
אני מתחרט שאהבתי אותך  
כל כך

Ay me retiro,  
del esparto yo me aparto  
Ay que del olivo me retiro  
Ay del sarmiento me arrepiento  
De haberte quería tanto  
Ay que del olivo me retiro

אני אוהב להרגיש את טעם הנענע,  
לשמוע שירת סולאה  
בקול מסולסל ורגוע,  
את צליל הגיטרה ואת עיניך  
ליד המדורה.

A mi me gusta saborear  
La yerba la yerbabuena  
Un cante por soleá  
Y una voz quebrá y serena  
Una guitarra y tus ojos  
Ay al laíto de una candela

אני צועני

Soy gitano...





# רומבה חיטאנה

**קמרון דה לה איסלה**, חוסה מונחה קרוז, הידוע יותר בשם הבמה קאמארון דה לה איסלה (Camarón de la Isla) הוא מגדולי זמרי הפלמנקו של המאה ה-20, וסמלה של הקהילה הצוענית באנדלוסיה.

קאמארון נולד ב בדצמבר 1950 למשפחה ענייה בעיר סן פרננדו במחוז קדיס. אביו הנפח ושאר משפחתו נהגו לשיר, לנגן ולרקוד פלמנקו באופן חובבני, וכבר כשהיה ילד צעיר נהג לשיר עמם. קאמארון לא זכה להשכלה פורמלית, ועד יום מותו לא ידע קרוא וכתוב. כילד פלא נהג קאמארון להופיע ברחבי ספרד, וכבר בגיל 19 יצא אלבום הבכורה שלו שהכיל השפעות של ג'אז, רוק ומוזיקת עולם.

עד מותו ביולי 1992 מסרטן הריאות, גרם קאמארון למהפכה בפלמנקו, יחד עם אמנים נוספים עמם גם הופיע כגון פאקו דה לוסייה, ויסנטה אמיגו וטומטיטו. את המהפכה אמנם החלו אמנים כמו רמון מונטויה, כבר בראשית המאה ה-20, אך את נפחה המשמעותי קיבלה בזכות קאמארון וחבריו, שהפכו את הפלמנקו ל"פלמנקו מודרני". ה"פלמנקו המודרני" נותן יותר ביטוי לנגינה וירטואוזית על הגיטרה, ובנוסף פתוח לשימוש בכלים נוספים כמו ה"קחון" - תוף הפלמנקו, פסנתר, סקסופון, גיטרה חשמלית, בס וכדומה.

שם הבמה "קאמארון", שפירושו בספרדית חסילון, ניתן לו על ידי דודו בשל עורו הבהיר. הסיומת "דה לה איסלה", שמשמעה "מהאי", ניתנה לו שכן עיר מוצאו סן פרננדו שוכנת על אי (איסלה דה ליאון). זמר הפלמנקו יהודה שוויקי מגדיר אותו כ"מלך הפלמנקו".





# רומבה חיטאנה

## 8. "שוטקה אורה"

### סולו סקסופון: זיו סלמה



זיו סלמה נולד בעכו ב-1986. חי ועובד בירושלים. בוגר התיכון למדעים ואמנויות במגמת מוזיקה (קומפוזיציה וסקסופון). התנדב לשנת שירות בקונסרבטוריון העירוני בעכו, שם לימד סקסופון, הנחה הרכבים ולימד קומפוזיציה. שירת כנגן סקסופון וכמעבד בתזמורת צה"ל. למד קומפוזיציה באקדמיה למוזיקה ולמחול בירושלים. זכה במלגת לימודים של קרן התרבות אמריקה-ישראל בשנים 2008-2010. יצירותיו מבוצעות בארץ ובעולם.

כיום משמש כמורה לסקסופון בקונסרבטוריון הישראלי למוזיקה (שטריקר) ובקונסרבטוריון הסדנה בירושלים. חבר ברביעיית הסקסופונים של תל אביב. ונגן בתזמורת האנדלוסית ירושלים משנת 2014.





# רומבה חיטאנה

## 9. "נאסי אן אלאמו"

### סולן: אלפונסו סיד

שם השיר: "נולדתי באלאמו"  
זמרות: אלני ויטלי, רמדיוס סילבה פיסה  
לחן: דיוניסיס טסקניס  
תרגום: שירה אוזחיון

Naci en Alamo  
Remedios Silva Pisa  
Dionysis Tsaknis.

אין לי כפר	no tengo lugar
אין לי חבל ארץ	y no tengo paisaje
לו לפחות הייתה לי מולדת	y aun menos tengo patria
באצבעותיי אני מבעירה אש	con mis dedos hago el fuego
ושרה לך עם לבי	y con mi corazon te canto
מיתרי לבי זועקים	las cuerdas de mi corazon lloran

נולדתי באלאמו	naci en alamo
נולדתי באלאמו	naci en alamo
אין לי כפר	no tengo lugar

אין לי חבל ארץ	y no tengo paisaje
אין לי ארץ מולדת	yo menos tengo patria

נולדתי באלאמו	naci en alamo
נולדתי באלאמו	naci en alam(
הוי, כאשר הן שרות	ay cuando canta
עם הכאב שלהן	y con tus dolores
הנשים שלנו	nuestras mujeres
מרסקות אותך	te chican

במקור זהו שיר יווני שנקרא Balamo שהולחן ע"י דיוניסיס טסקניס במקור עבור הזמרת היווניה Eleni Vitali. השיר מבוסס על שיר צועני יווני עממי. מאוחד יותר תורגם לספרדית וזכה לביצוע מרגש בסרט זמרת: רמדיוס סילבה פיסה בסרט המוזיקלי האנדלוסי (Vengo) "וונגו" של הבמאי טוני גדליף. השיר בגירסתו הספרדית (Naci en Alamo - נולדתי באלמו) הפך לאחד מהשירים הבולטים ביותר ברפרטואר הספרדי. השיר זכה לביצועים רבים כולל ביצועה של יסמין לוי שאף הופיעה בדואט עם הזמרת אלני ויטלי, הביצוע המרהיב של יהודה שוויקי עם התזמורת האנדלוסית שלנו והביצוע הפופולרי של הזמרת דיקלה בדואט עם שלומי סרנגה ואחרים.





# רומבה חיטאנה

## 10. "סואנה לה גיטרה"

סולן: אלפונסו סיד

שם השיר: "סואנה לה גיטרה"  
זמר: דוקנדה  
מילים ולחן:

isidro gomez, juan gomez 'chicuelo'  
תרגום: יהודה שוויקי

Suena  
Duquende

גופך החלק  
עיניך המוריות  
שפתיך האדומות כדם  
אני מאוהב

Tu cuerpo de mimbre  
Tus ojos de mora  
Tus labios de sangre  
A mi me enamoran

נשמעת הגיטרה,  
צליל, מנגינה מתוקה  
מעלים בזיכרוני פנים צועניות  
של זו שאהבתי  
שכאשר הייתי שר לה  
הייתה מחייכת

Suena una guitarra  
Notas dulces melodias  
Traen a mi memoria  
Una cara gitana  
La que yo queria  
Que cuando cantaba  
Ella sonreia

גופך החלק..

Tu cuerpo de mimbre...

לא יודע מה עשתה  
הצוענייה הזו לגופי/לנשמתי  
שכמה שאהיה יותר רחוק ממנה  
כך תהיה היא יותר נוכחת אצלי

No se que le habra daito  
Esta gitana a mi cuerpo  
Contra mas lejos estoy  
Mas presente yo la tengo





# רומבה חיטאנה

## 11. "אל אימיגרנטה"

### סולן: שמעון סיבוני

שם השיר: "המהגר"  
זמר: חואניטו וואלדרמה  
מילים ולחן: חואניטו ואלדרמה  
תרגום: יהודה שוויקי ושירה אוחיון

אני צריך לעשות מחרוזת תפילה  
משיני השנהב שלך  
כדי שאוכל לנשק אותה  
כאשר אהיה רחוק ממך,  
בספירה האלוהית שלה,  
היא עשויה מנרד ויסמין  
אתפלל כדי שהיא  
תזכור אותי, ההיא שנמצאת בסאן חיל

שלום, ספרד יקירתי  
עמוק בנשמתי אני אקח אותך איתי  
למרות שאני מהגר  
לעולם לא אוכל לשכוח אותך

כאשר יצאתי מארצי  
סובבתי את פני בבכי  
כי את מה שאני אוהב יותר מכל  
אני משאיר מאחוריי .  
לקחתי עמי כבת לווייה  
את הבתולה מ"סאן חיל"  
זיכרון, כאב  
ומחרוזת תפילה עשויה שנהב

שלום, ספרד יקירתי  
עמוק בנשמתי אני אקח אותך איתי  
למרות שאני מהגר  
לעולם לא אוכל לשכוח אותך

אני מהגר מסכן  
והבאתי לארץ נוכרית זו  
בתוך לבי, אנדרטה ענקית  
עם השמחה של ספרד  
עם מולדתי, עם החברה שלי  
עם הבתולה של "סאן חיל"  
ועם מחרוזת התפילות  
אני רוצה למות

EL EMIGRANTE  
Juanito Valderrama

TENGO QUE HACER UN ROSARIO  
CON TUS DIENTES DE MARFIL  
PARA QUE PUEDA BESARLO  
CUANDO ESTE LEJOS DE TI  
SOBRE SUS CUENTAS DIVINAS  
HECHAS CON MARGO Y JAZMIN  
REZARE PA QUE ME AMPARE  
AQUELLA QUE ESTA EN "SAI"

ADIOS MI ESPANYA QUERIDA  
DENTRO DE MI ALMA TE LLEVO METIA  
AUNQUE SOY UN EMIGRANTE  
JAMAS EN LA VIDA YO PODRE OLVIDARTE

CUANDO SALI DE MI TIERRA  
VOLVI LA CARA LLORANDO  
PORQUE LO QUE MAS QUERIA  
ATRAS ME LO IBA DEJANDO  
LLEVABA POR COMPANYERA  
A MI VIRGEN DE "SANI"  
UN RECUERDO Y UNA PENA  
Y UN ROSARIO DE MARFIL

ADIOS MI ESPANYA QUERIDA  
DENTRO DE MI ALMA TE LLEVO METIA  
AUNQUE SOY UN EMIGRANTE JAMAS EN  
LA VIDA YO PODRE OLVIDARTE

YO SOY UN POBRE EMIGRANTE  
Y TRAIGO A ESTA TIERRA EXTRANYA  
EN MI PECHO UN ESTANDARTE  
CON LA ALEGRIA DE ESPANYA  
CON MI PATRIA Y CON MI NOVIA  
Y MI VIRGEN DE "SANI"  
Y MI ROSARIO DE CUENTAS  
YO ME QUISIERA MORIR







# רומבה חיטאנה

**חואן וואלדרמה בלנקה**, הידוע יותר בשם חואניטו וואלדראמה, נולד ב-24 במאי, 1916, בעיר Torredelcampo בספרד ונפטר ב-12 באפריל 2004, Espartinas, בסביליה. הוא היה אחד מענקי הזמר של הפלמנקו הספרדי. חואניטו וואלדרמה השתתף כזמר-שחקן בשבעה סרטים, כולל "מלך הכביש" (1956), "המהגר" (1959), "צועניה" (1965); "בוץ וזהב" (1966); "הילדה של פטיו" (1966); "3 פלאש" (1967) ו"האב קופילאס" 1968. ברבים מהם השתתפה עמו גם זמרת הפלמנקו והשחקנית דולורס אבריל.

על הופעותיו הוענקה לו מדליית הצטיינות בעבודה ומדליית עבור הצטיינות בתיירות. הופיע עם רוב הדמויות העכשוויות של סגנון הפלמנקו, ומורשתו מכילה יותר מ-700 הופעות שיריו הפכו לקלאסיקות ספרדיות. השיר "המהגר" שנכתב בשנת 1949, כמחווה למיליוני ספרדים שעזבו את הארץ מסיבות שונות לאחר מלחמת האזרחים, הוא אחד משיריו המפורסמים ביותר לצד שירים נוספים כמו "הקודש הראשון" ו"נוסע סמוי".





# רומבה חיטאנה

## 12. "פורומפרו"

### שמעון סיבוני

Porompompero הוא שיר בסגנון הרומבה שחובר בשנת 1960 על ידי המוסיקאי חואן סולאנו פדררו והכותבים: José Antonio Ochaíta-1 Xandro Valerio.

בשנת 1960 ובעשורים הבאים השיר הזה היה מאוד פופולארי ברחבי ספרד ואף במדינות אחרות. הוא זכה לביצועים רבים ביניהם זה של מנולו אסקובר, הג'יפסיז וצ'יקו ואחרים. גם בארץ השיר מוכר ופופולארי מאד בעיקר בקרב בני הקהילה המרוקאית.





# רומבה חיטאנה

## 13. "היסטוריה דה און אמור"

### שמעון סיבוני ואלפונסו סיד

שם השיר: "סיפור אהבה"

זמר: לואיס מיגל

מילים ולחן: Carlos Eleta Almarán

תרגום: שירה אוחיון

'HISTORIA DE UN AMOR'

Carlos Eleta Almarán

בליבי הדואב אין כלום  
ובנשמתי יש רק בדידות  
ואני כבר לא יכול לראות  
למה אלוהים גרם לי לאהוב  
אם לא כדי לגרום לי לסבול יותר.

Ya no estas mas a mi lado corazón  
en el alma sólo tengo soledad  
y si ya no puedo verte  
por qué Dios me hizo quererte  
para hacerme sufrir mas.

תמיד היית הסיבה לקיומי  
זה היה פולחן הדת שלי  
בנשיקות שלך מצאתי  
את החמימות שנתת לי  
את האהבה והתשוקה.

Siempre fuiste la razón de mi existir  
adorarte para mi fue religión  
en tus besos yo encontraba  
el calor que me brindaba  
el amor y la pasión.

זהו סיפור של אהבה  
שאין שווה לה  
שגרם לי להבין  
את כל הטוב, וכל הרע  
שהולידו החיים שלי  
שכבו מאז  
כמה שהחיים מעורפלים,  
בלי האהבה שלך  
אני לא מוכן לחיות.

Es la historia de un amor  
como no hay otro igual  
que me hizo comprender  
todo el bien, todo el mal  
que le dio luz a mi vida  
apagándola después  
hay que vida tan obscura  
sin tu amor no viviré.





# רומבה חיטאנה

**היסטוריה דה און אמור ("סיפור אהבה")** הוא שיר בסגנון בולרו שנכתב בשנת 1955 על ידי המחבר Carlos Eleta Almarán מפנמה לאחר מות אשתו של אחיו.

הוא זכה להצלחה מסחררת כי הוא היה חלק מהפסקול של סרט מקסיקני באותו שם, אשר צולם בשנת 1956, בכיכובם של ליברטאד למרק ואמיליו טוארו.

השיר זכה לגרסאות ולפרשנויות רבות של אמנים ידועים רבים, כולל מרקו אנטוניו מוניז, לואיס אלברטו דל פרנה, ליאו מאריני, חוסה ולז, חוליו איגלסיאס, לואיס מריאנו, רפאל, זאלו רייס, ננה מושקורי, Damaso פרז פראדו, לורה פיג'י, לורה פאוסטיני, איווה Zanicchi, אידי גורמה, לוס פנצ'וס, פדרו אינפנטה, לסלי Cheung, דלידה, מריסלה, אנה גבריאל, סזריה אבורה, לואיס מיגל, חואן טורס, לוז קוסאל, דייגו אל סיגאלה ועוד רבים. הוא תורגם למספר שפות, כגון אנגלית או צרפתית, ואפילו גרסה רוסית בשם Pervaya vstrecha. גם בערבית זכה לגרסאות רבות, ביניהן אחת של לילי בוניש וישנה אפילו גירסה בסינית.





# רומבה חיטאנה

## על הבמה

### כינור ראשון

לודמילה גולד  
מריאן טור  
ליה שרמן  
יבגני בייבסקי  
גרגורי נחזימזון  
נדיה נחזימזון

### כינור שני

ז'אנה שמידט  
תומר עינת  
ילנה זבריאנסקי  
בוריס וסילייב  
אנה פורמן

### ויולה

אדי קשווין  
זאק אוונס  
משה ג'יוואן  
אדי שובייב  
מאיה רומן

### צ'לו

אייל יהב  
אלה ויסוצקי  
לריסה לינצקי

### קונטרבס

אלכס פורמן

### אבוב

לבון אוגניאן

### נאי

יצחק ונטורה

### גיטרה

ג'ו טיילור

### גיטרה בס

אסף רבי

### כינור מזרחי

פאדל מנאע  
נתנאל יצחקוב

### מנדול

גלעד וקנין

### עוד

אליאס וכילה  
מרינה טושיץ  
שרלי זריהן

### בנג'ו

נפתלי אברג'יל

### קאנון

אליהו אביכזר

### כלי הקשה

דניאל בלגזל  
גלעד אמסלם  
אבי כהן  
חגי לשם  
שלום פרץ

### דרבוקה

חיים אוחיון

### דאף

רמזי בישאראת

### חצוצרה

עידית מינצר  
אביאור רוקח

### טרומבון

מתן יונה  
מעיין מילוא

### סקסופון

זיו סלמה  
רן דוד





# רומבה חיטאנה

## צוות אומנותי

תום כהן - מנצח ראשי ומנהל מוסיקלי

אייל מזיג - מנצח

אתי תבל - מנצחת

קארין בן יוסף - מנצחת

מאיר בריסקמן - מנצח

מתן יונה - מנצח

אלונה ממן - מנצחת

אמיל זריהן - סולן ראשי

ר' מאיר עטייה - יועץ מוסיקלי (אלא אנדלוסית)

חיים אוחנה - ספריה ופרוייקטים

אלדד תמיר - סאונדמן

צליל העמק - הגברה ותאורה

יעקב פלברבאום - צילום

אבי נישניבר - צילום וידיאו

## מנהלה

עופר אמסלם - מנכ"ל

שמעון יפרח - מנהל הפקה

יצחק אטיאס - מנהל במה

גיא שושן - ע. מנהל במה

לימור אמסלם - מנהלת שיווק ומכירות

שירה אוחיון - מנהלת תוכן ופרוייקטים

אילנה תורג'מן - מנהלנית

אוולין פריינטה - חשבת

יוכי בר - שרות לקוחות ומנויים

יפה אטיאס - שרות לקוחות ומנויים

איציק אלון - דייל / הנה"ח

יפה פרץ - דיילת

ענת כהן - טלמרקטינג



הקונצרט הבא:

# התזמורת האנדלוסית ירושלים

מנצח ראשי ומנהל מוסיקלי: תום כהן

דוד  
דאור

אלה  
דניאל

אריאל  
ברט

מפגש מסקרן בין שני עולמות קסומים. השנסונים הצרפתיים הגדולים ומעוררי הנוסטלגיה של אדית פיאף, ז'ק ברל ואיב מונטן, פוגשים את העיבודים, הצבע והמצלול הייחודיים של התזמורת. מיטב הקלאסיקה הצרפתית בעיבודים אנדלוסיים. חיבור של שני סולנים יוצאי דופן, דויד ד'אור ואלה דניאל שיבצעו את היהלומים המוסיקליים הללו בשפת המקור, צרפתית ובתרגום לעברית, כל אחד בפרשנותו האישית והייחודית. תשלים את התמונה אריאל ברט, נערה עם כישרון עצום, מוסיקאית מצטיינת בצה"ל בכלי נגינה יוצא דופן- מפוחית.



# בון שאנסון

מנצח: תום כהן

צילום דוד דאור. אלעד גוסמן | צילום אלה דניאל. רוק אקומן

ירושלים תיאטרון ירושלים יום א' 22.1.17	אשקלון המכללה האקדמית אשקלון יום ה' 19.1.17	קרית חיים תיאטרון הצפון יום ג' 17.1.17	יבנה היכל התרבות יום ב' 16.1.17	באר שבע משכן לאמניות הבמה יום א' 15.1.17	גבעתיים תיאטרון גבעתיים יום ד' 11.1.17	נתניה היכל התרבות נתניה יום ב' 9.1.17
---	--	---	--	---	---	--

כל המופעים ב-20:30

לרכישת כרטיסים 1-700-508-408



התזמורת  
האנדלוסית  
ירושלים



# רומבה חיטאנה

## 14. "בנת בלאדי"

### שמעון סיבוני ואלפונסו סיד

#### יא בנת בלאדי

Abdessadeq Chekara

יא בנת בלאדי – יא בת ארצי  
עג'בוני עיניכ- עינייך מצאו חן בעיני  
קלבי פיבע'יכ- לבי חושק בך  
או אלזין לי פיכ- היופי שבך

אי אי אי בנת בלאדי – הוי בת ארצי  
צע'ירה ומזיאנה – צעירה וטובת מראה  
קאריא ופנאנה – חכמה ומוכשרת  
הכדאכ חחבית אנא – כך אני אוהב אותה

אי אי אי בנת בלאדי- הוי בת ארצי  
שערהא מטלוק- שערה משוחרר  
טוויל ומע'לוק- ארוך וחלק  
קלבי עליה מחרוק – הלב שלי שרוף עליה

שם השיר: "בנת בלאדי"

מלים ולחן: עבד אלצאדק שקארה

שיר במקאם סחלי

תרגום: שירה אוזחיון

יא בנת בלאדי

עגבונני עיניכ

קלבי קיביגיק

או הזין לי פיק

אי י י יבנת בלאדי

סגירה ו מזינא

קאריא ו פנא

הכדאכ חבית אנא

אי י יבנת בלאדי

אשערהא מלוק

טוויל א מלוק

קלבי עליה מחרוק







# רומבה חיטאנה

"יא בנת בלאדי" (שיר אהבה לבת ארצי) הוא אחד משיריו המפורסמים של עבד א-צאדק שקארה (Abdessadeq Chekara) האגדי, יליד העיר תטואן במרוקו. שקארה, מגדולי המוסיקאים של המוסיקה האנדלוסית הקלאסית והמוסיקה העממית המרוקאית, נגן כינור וזמר יחיד בדורו, הפך את המורשת המרוקאית האנדלוסית והשעבית לבינלאומית.

ר' חיים לוק מגדולי הפייטנים בישראל, תלמידו וממשיכו של הפייטן רבי דוד בוזגלו, שנחשף כילד לשירתו של שקארה, מספר כיצד כילד, חיקה אותו בסלסולים ובסגנון שירתו. לימים הם נפגשו והופיעו יחד בקונצרט שלום מיוחד בפריז בנוכחות שר החוץ דאז דוד לוי ושר החוץ של מרוקו ומאז הופיעו יחדיו במשך כעשרים שנה. ר' חיים לוק השתתף בפסטיבל המוזיקה האנדלוסית בעיר א-סווירה במחווה לכבוד שקארה. חוץ מהשיר הזה שקארה הותיר אחריו להיטים גדולים: אנא מא לי פיאש, חבאק אלקמאר בכמאלו, ועוד.

